

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ГЕНДЕРНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Э.А. Карабекова, преподаватель
С.Б. Алымкулова, доцент
Ошский государственный университет
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-3-4-163-166

Аннотация. Социальные изменения, затронувшие современное общество, должны были повлиять на появление новых направлений гендерных исследований в лингвистике. В рамках данной методологии исследования в статье рассматриваются лингвистические вопросы, связанные с пониманием социального статуса мужчин и женщин и их роли в жизни современного общества, путем сопоставления русского, английского и кыргызского менталитета и самосознания. Предметом исследования становятся специфика и способы выражения лингвокультурных концептов «мужчина» и «женщина» в системе исследуемых языков. Авторы используют лингвистические и этимологические методы для расшифровки основных положений и понятий традиционных гендерных отношений английского, русского и кыргызского народов в лингвокультурологическом аспекте.

Ключевые слова: гендер, лингвокультурология, язык, традиция, языковая картина мира.

Формирование лингвокультурологического направления обусловлено стремлением понять культурные явления как конкретные формы существования человека в обществе и мире. Изучение языка и культуры - это изучение национальных культурных проявлений, отраженных и закрепленных в языке. Язык, таким образом, является продуктом культуры, ее важнейшим компонентом и одновременно условием ее существования и фактором формирования культурных норм. Лингвокультурология ориентирована на новую систему культурных ценностей, обусловленную новым мышлением, полной и объективной интерпретацией современной общественной жизни, фактов и явлений, а также информации о различных сферах национальной культурной жизни. Для объективной и всесторонней интерпретации национальной культуры изучение языка и культуры требует разработки системного представления, диалектического взаимодействия и развития национального языка и культуры, и его концептуальных категорий, способствующих формированию современной культурологической мысли.

Гендерные исследования, основанные на концепции пола, занимают особое место в антропоцентрическом направлении лингвистики, где в центре внимания находятся психологические, социальные и культурные факторы, определяющие отношение общества к мужчине и женщине и стереотипные представления о мужских и женских качествах. Сегодня исследователи, анализируя гендерные языковые структуры, рассматривают их с точки зрения социальных и культурных условий, в рамках лингвистических и культурологических исследований, которое по словам С.Г. Воркачева является новейшим молекулярным соединением лингвистики и культурологии и предоставляет нам возможность по-новому изучить взаимодействие языка и культуры в рамках гендерной проблематики [1].

В культуре любого народа принятые в обществе представления о характеристиках и поведении мужчин и женщин, то есть гендерные стереотипы, занимают особое место.

Согласно Хофстеде, понятия "маскулинность" и "фемининность" отражают социально и культурно обусловленные ро-

ли мужчин и женщин в какой-либо культуре [2]. Именно культура определяет роли мужественности и женственности. Однако, говоря о том, что такое "мужественность" и что такое "женственность" в каждой культуре, Хофстеде утверждает, что в каждой культуре существуют различные взгляды, интерпретации и оценки того, что является "мужским" и что является "женским".

Поэтому Хофстеде предлагает для проведения различий между маскулинными и фемининными культурами традиционные качества мужественности и женственности, которые признаются в большинстве стран мира. То есть *жесткость, агрессивность, конкурентоспособность и стремление быть лучшим* присуще мужчинам. *Женственность, ориентированность на дом, семью и социальные ценности, нежность, чувственность* - свойственность женщин.

Поскольку гендерные стереотипы возникают на всех уровнях языка и отражают конкретные оценки, непосредственное содержание гендерных стереотипов в разных языковых и культурных сообществах может быть рассмотрено через структуру языка. Часто неосознанные культурные стереотипы выражаются и в языке, который мы используем. Иными словами, люди используют пословицы, поговорки и тропы, связанные с гендерными различиями, даже если сами не придерживаются подобных представлений. Изучение наиболее распространенных гендерных стереотипов современности и истории их трансформации может дать нам актуальную информацию о социально-психолого-лингвистической ситуации и ее тенденциях в обозримом будущем.

К примеру, паремии четко разграничивают женскую и мужскую сферы деятельности: рус. - *Муж вези гуж, а жена шей рубашки. Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленины. У кобылы хоть семеро жеребят, а хомут ей свой (о работе). Men make houses, women make homes* (Хотя мужчина может построить или купить здание, женщина создает уют в нем), англ. - *Man is the head, but woman turns it* (Мужчина голова, а женщина - шея), *The wife is*

the key to the house (Жена – ключ от дома), кырг. - *Аял – уйдун куту* (Жена – клад дома), *Аял – уйдун туткасы* (Жена – ключ от дома).

Муж и жена в мировоззрении русского народа едины: *Жена красна мужем, а муж – женой с детьми. Муж да жена – одна душа. Муж и жена – одна сатана. Жена без мужа, что дом без крыши. Муж да жена одним лыком вязаны.*

У кыргызов семья также союз супругов, дополняющих друг друга: *Катын жакшы – эр жакшы* (Жена хороша, так и муж хорош). *Ажарлуу аял адамдын периштеси, акыл-дуу аял эркектин шериктешси* (Очаровательная женщина-ангел человека, а мудрая женщина-спутница мужчины). *Эрди-катын бир уйдун куну менен туну* (Муж и жена день и ночь одного дома). *Аял – эрдин жарым омуру* (Жена – полжизни мужа).

В английской лингвокультуре также находим женщину как половинку мужа, хранительницу домашнего очага: 1. *A tent without a woman is like a violin with no string.* 2. *A wife gives beauty to a house.* 3. *Men build houses; Women build homes.* 4. *A cheerful wife is the joy of life.* 5. *A good wife and health is a man's best wealth.* 6. *House goes mad when women gad.* 7. *Men get wealth and women keep it.* 8. *The man brings the good, but the woman maintains it.* 9. *A worthy woman is the crown of her husband.* 10. *Two things do prolong life: a quiet heart and a loving wife.* 11. *Every Jack must have his Jill.* 12. *Behind every great man there's a great woman* (1. Шатер без женщины – что скрипка без струн. 2. Жена украшает дом. 3. Муж дому строитель, а жена дому – хранитель. 4. Веселая жена – это радость жизни. 5. Хорошая жена и здоровье – главное богатство мужчины. 6. Дом сходит с ума, когда женщины уходят. 7. Мужчины получают богатство, а женщины сохраняют его. 8. Мужчина приносит добро, а женщина его сохраняет. 9. Достойная жена – это корона на голове ее мужа. 10. Две вещи продлевают жизнь – спокойное сердце и любящая жена. 11. У каждого Джека должна быть своя Джил. 12. За каждым великим мужчиной стоит женщина).

Но в английском сознании бытует мнение, что женится ли человек удачно или нет, он рано или поздно сожалеет о своем выборе [3]. Соединение двух людей в браке представлены у них странным сочетанием: *The calmest husbands make the stormiest wives; A deaf husband and a blind wife are always a happy couple. Более того, Fat wives make lean husbands, и наоборот, A light wife makes a heavy husband* [4, с. 19-21].

По мнению англичан, жена и брак – это зло, но зло необходимое, что отражает английскую парадоксальность: *When a man marries his trouble begin* (Когда мужчина женится, его несчастья начинаются). *Advise none to marry or to go to war* (Не советуйте никому жениться или идти на войну). *Honest men marry soon, wise men no at all* (Честные мужчины женятся быстро, мудрые не женятся никогда). *God help the man who won't marry until he finds a perfect woman and God help him still more if he finds her.* (Бог помогает мужчине, который не хочет жениться, до тех пор, пока он не находит совершенную женщину, и он помогает ему еще больше, если он находит ее).

Во всех культурах исторически сложилось так, что женщина может реализоваться только в семье. В России во все времена необходимость выйти замуж и рожать детей означало выжить, обрести устойчивое положение в обществе *Жена при муже хороша, без мужа нежена. Женщина, живущая без мужа хуже овдовевшей жены.* У кыргызов также считалось, что главное предназначение женщины быть женой и матерью: *Күйөөгө жетпей кыз тынбайт.* (Девушка не успокоится, пока не выйдет замуж). *Азансыз молдо болсо да, казансыз катын болбойт.* (Бывает мулла без азана (молитвы), не бывает женщины без казана (котла)).

Эквиваленты такого рода пословиц в английской языковой картине не найдены.

Однако среди пословиц и поговорок в рассматриваемых культурах немало пословиц и о злой, плохой жене и о плохом, ленивом муже: рус. *Плохая жена и хорошего мужа портит. Лучшие хлеб есть с водою, чем жить со злою женою. Железо*

уваришь, а злой жены не уговоришь. Добрая жена – веселье, а злая – злое зелье. Разумная жена прибавит мужу чести, а злая разнесет худые вести. Сварливая жена – в доме пожар; кырг. *Жакишы аял – доолот, жаман аял – мээнет* (Хорошая жена – богатство, плохая – тяжелый труд). *Жаман ээрден жайдагым артык, жаман катындан бойдогум артык* (Лучше ездить без седла, чем иметь плохое седло, лучше быть холостым, чем женатым на плохой жене). *Жакишы аял жаман эрди жакишы кылат, жаман аял жакишы эрди жер кылат* (Хорошая жена и плохого мужа сделает хорошим, а плохая хорошего унизит). *Жакишы аял уйдун жайсаны, жаман аял уйдун шайтаны* (Хорошая жена – радость в доме, плохая – дьявол в доме). *Жакишы аял алгандын тою уйундо* (У того, кто женился на хорошей жене всегда дома праздник).

Как следует из нашего лингвистического анализа, в английском, русском и кыргызском фразеологическом и паремиологическом фонде доминирует андроцентричный взгляд на представления о мужчинах и женщинах, ярко выражено стереотипное представление о женщине, связанные с устойчивыми представлениями о её поведенческих характеристиках, предназначении и т.д.

Итак, концепты «мужественности» и «женственности» фактически связаны с такими явлениями, как иерархия. Как важный элемент гендера, маскулинность часто фигурирует наряду с фемининностью и изучается в контрасте друг с другом.

Данные сопоставительного анализа свидетельствуют о том, что концепты «мужчина» и «женщина» находят множественное проявление в номинативной системе, в устойчивых сочетаниях, паремиологических единицах сопоставляемых языков. Проведенное исследование подтверждает вывод о том, что гендерные различия не даны, не установлены природой, а определяются самим человеком и являются конструктом культуры, изменяясь вместе с ней по мере развития самого общества.

Библиографический список

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
2. Хофстеде Г. Модель Хофстеде в контексте: параметры количественной характеристики культур // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2014. – Вып. 12. – С. 15.
3. Ценностная картина мира английского социума. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://otherreferats.allbest.ru/languages/00212233_0.html.
4. Каллаева Д.А. Лингвокультурный концепт «семья/family/кулпат» лакской, английской и русской пословичных картинах мира. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.rusnauka.com/28_OINXXI_2010/Philologia/72198.doc.htm.
5. Margulis Alexander, Kholodnaya Asya “Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings”, McFarland, 2008 – 487 с.

COMPARATIVE ASPECT OF GENDER RELATIONS IN LINGUOCULTURAL LANGUAGES (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN, ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES)

E.A. Karabekova, Lecturer

S.B. Alymkulova, Associate Professor

Osh State University

(Kyrgyzstan, Osh)

***Abstract.** Social changes affecting modern society should have influenced the emergence of new areas of gender research in linguistics. Within the framework of this research methodology, the article examines linguistic issues related to understanding the social status of men and women and their role in the life of modern society, by comparing Russian, English and Kyrgyz mentality and self-awareness. The subject of the study is the specificity and ways of expressing the linguistic and cultural concepts of “man” and “woman” in the system of languages under study. The authors use linguistic and etymological methods to decipher the main provisions and concepts of traditional gender relations of the English, Russian and Kyrgyz peoples in the linguocultural aspect.*

***Keywords:** gender, linguoculturology, language, tradition, linguistic picture of the world.*